

※個々の用語・表現につき、イートモ検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

| |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 和文原稿 |
| <p>14. 適用上の注意</p> <p>14.1 薬剤調製時の注意</p> <p>14.1.1 本剤をブドウ糖及び果糖液で希釈した場合、経時的に添加物のエチレンジアミンと糖含量が低下し、黄変を認める可能性があるため、調製後は速やかに使用すること。</p> <p>14.1.2 本剤は緩衝性が強く、他剤を本剤の pH 域に近づける性質がある。したがって、アルカリ性で不安定な薬剤や酸性の薬剤等とは変化を生ずる場合があるので配合には注意すること。</p> <p>14.2 薬剤投与時の注意</p> <p>14.2.1 投与速度</p> <p>本剤を急速に静脈内注射すると、上記副作用(ショック、不整脈等)や過呼吸、熱感があらわれることがあるので、生理食塩液又は糖液に希釈して、ゆっくり注射すること。</p> <p>14.2.2 輸液容器・輸液セット(ポリカーボネート製)の使用時</p> <p>本剤はエチレンジアミンを含有しており、本剤を 10 倍未満で希釈して使用した場合はポリカーボネート製の三方活栓のコネクター部にひび割れが生じ、液漏れ等が発生する可能性がある。また、過度な締め付けが、破損の発生を助長する要因となるので注意すること。</p> |

14. 適用上の注意

14.1 薬剤調製時の注意

14.1.1 本剤をブドウ糖及び果糖液で希釈した場合、**経時的に**添加物のエチレンジアミンと糖含量が低下し、**黄変**を認める可能性があるため、調製後は**速やかに使用**すること。

| | |
|----------------------------|--------|
| PRECAUTIONS CONCERNING USE | 適用上の注意 |
|----------------------------|--------|

| | |
|----------------------------------------------------|----------|
| Precautions Concerning the Preparation of the Drug | 薬剤調製時の注意 |
|----------------------------------------------------|----------|

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 経時的に | |
| Fluorescence intensity increased with time with max seen at 10 hours post treatment. | 蛍光強度は 経時的に 上昇し、最高値は投与 10 時間後にみられた。 |
| However, a small percentage of patients fail to achieve an adequate response to Drug A or lose their response over time. | しかし、割合は小さいものの、薬剤 A の効果不十分か、 経時的に 効果が減弱する患者がいる。 |
| Its effect on IOP usually declines over time. | 通常、眼圧に対するその効果は 経時的に 低下する。 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 黄変 | |
| If you don't brush your teeth and floss every day, your teeth will gradually turn yellow. | 毎日歯磨きやフロスをしないと、歯が徐々に黄ばみま す《 黄変 》。 |
| Some of the chemicals in them can cause the paint to yellow over time. | それらに含まれる化学物質の一部により、絵画が黄ば む《 黄変する 》 |

| 速やかに使用 | |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| After aseptic dilution, it is preferable to use the diluted product immediately. | 無菌的に希釈した後、希釈した物は速やかに使用することが好ましい。 |
| From a microbiological point of view, the product should be used immediately. | 微生物学的観点から、本品は速やかに使用する必要がある。 |
| Use promptly after reconstitution. | 溶液調製後は速やかに使用する。 |

14.1.2 本剤は緩衝性が強く、他剤を本剤の pH 域に近づける性質がある。したがって、アルカリ性で不安定な薬剤や酸性の薬剤等とは変化を生ずる場合があるので配合には注意すること。

| 緩衝性 | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Boric acid was selected as the buffering agent because it has excellent buffering capacity within the physiological pH range. | ホウ酸は生理的 pH の範囲内で緩衝能《緩衝性》が優れているため、ホウ酸が緩衝剤として選択された。 |
| Soft water usually has a low alkalinity and a poor buffering capacity. | 通常、軟水はアルカリ度が低く、緩衝能《緩衝性》が弱い。 |

| 近づける | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Goat milk contains caprylic acid which helps bring the pH close to human skin which is 4.5-7. | ヤギミルクに含まれるカプリル酸は pH をヒト皮膚の 4.5 ~ 7 に近づけるのに役立つ。 |
| C34-Ig was purified from the culture medium with a protein A-Sepharose column, eluted with 100 mM glycine, pH 2.8, and immediately neutralized by 1 M Tris to bring the pH close to 7.0. | C34-Ig をタンパク質 A-セファロースカラムで培地から精製し、100mM グリシン (pH 2.8) で溶出し、1M トリスによって直ちに中和して pH を 7.0 に近づけた。 |
| It is important that the tax rate level of corporate income taxes be brought close to the international average. | 企業の所得税の税率を国際的な標準に近づけることが大切である。 |

| アルカリ性 | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Nicotine is excreted four times more rapidly in acid than alkaline urine. | ニコチンは酸性尿にアルカリ性尿よりも 4 倍速く排泄される。 |
| Render the solution alkaline with about 12 mL of a solution of sodium hydroxide while cooling in ice. | 氷冷しながら液に水酸化ナトリウム溶液約 12mL を加えてアルカリ性とする。 |
| The urine was amber, cloudy and alkaline, with rare red blood cells and hyaline casts in the sediment. | 尿は琥珀色で、混濁し、アルカリ性であり、沈渣には稀に赤血球と硝子様円柱を認めた。 |

| 不安定な | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Studies aimed at detecting potentially more labile RNA molecules may help to confirm this hypothesis. | より不安定な RNA 分子の検出を目指した試験がこの仮説を確認するのに役立つと考えられる。 |
| Hydrolysis breaks the relatively unstable bonds between the phosphate groups. | 加水分解は、これらのリン酸基の間にある比較的不安定な結合を分解する。 |

| 酸性 | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Absorption is reduced when acidic beverages such as coffee or soft drinks are consumed while this product is being used. | 本品を使用している間にコーヒーやソフトドリンク《清涼飲料水》のような酸性飲料を摂取すると、吸収が低下する。 |
| Column: A stainless steel column 4 mm in inside diameter and 25 cm in length packed with a strongly acidic ion exchange resin for liquid chromatography consisting of polystyrene (5 µm in particle diameter) to which sulphonate group binds. | カラム: 内径 4mm, 長さ 25cm のステンレス管に 5 µm のポリスチレンにスルホン酸基を結合した液体クロマトグラフィー用強酸性イオン交換樹脂を充填する。 |
| Drug A is weakly acidic at physiological pH. | 薬剤 A は生理的 pH で弱い酸性を示す《弱酸性である》。 |

| 配合 | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Drug A is incompatible with heparin, gallium nitrate, and total parenteral nutrition. | 薬剤 A は、ヘパリン、硝酸ガリウム、完全非経口栄養《高カロリー輸液》と配合禁忌である。 |
| The significance of combining Drug A and Drug B was assessed in Study A in terms of change in the number of total lesions from baseline to Week 12 of treatment. | 薬剤 A と薬剤 B を配合する意義は、ベースラインから投与 12 週目にかけての病変総数の変化量を基準に試験 A で評価した。 |

14.2 薬剤投与時の注意

14.2.1 投与速度

本剤を**急速に静脈内注射**すると、上記副作用(ショック、不整脈等)や過呼吸、熱感があらわれることがあるので、生理食塩液又は糖液に希釈して、**ゆっくり**注射すること。

14.2.2 輸液容器・輸液セット(ポリカーボネート製)の使用時

本剤はエチレンジアミンを含有しており、本剤を **10 倍未満で希釈**して使用した場合はポリカーボネート製の**三方活栓**のコネクター部に**ひび割れ**が生じ、**液漏れ**等が発生する可能性がある。また、過度な**締め付け**が、破損の発生を**助長する**要因となるので注意すること。

| | |
|---------------------------------------------------|----------|
| Precautions Concerning Administration of the Drug | 薬剤投与時の注意 |
|---------------------------------------------------|----------|

| 急速に静脈内注射→急速 注射 | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| All rodent and primate animal studies used IV administration of Drug A, either as a bolus injection or as a short duration infusion. | げっ歯類及び霊長類を用いたすべての試験で、薬剤 A は 急速に静脈内注射 するか、短時間点滴静注した。 |
| Patients at increased risk of cardiotoxicity may be considered for Drug A administration by a 24-hour infusion rather than by bolus injection. | 心毒性のリスクが高い患者には、 急速注射 ではなく 24 時間点滴静注による薬剤 A の投与が考慮される。 |
| This reflex is induced experimentally by rapid injection of 5-HT into the heart. | この反射は 5-HT を心臓に 急速注射 することによって実験的に誘発される。 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| ゆっくり | |
| Administration of Drug A as a solution in 5% glucose by slow intravenous injection was well tolerated. | 5%グルコースで溶解した薬剤 A を ゆっくり の静脈内注射で投与したときの忍容性は良好であった。 |
| Drug A's very short plasma half-life and its poor oral bioavailability require daily slow 10-hour infusions. | 薬剤 A は血漿中半減期が非常に短く、その経口投与時のバイオアベイラビリティが低いため、10 時間で毎日 ゆっくり 点滴静注する必要がある。 |
| If the blood pressure falls as a result of bradycardia, atropine sulfate should be given slowly by the intravenous route. | 血圧が徐脈のために低下したならば、硫酸アトロピンを ゆっくり と静脈内投与する。 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 輸液セット | |
| Connection between the blood tubing set and syringe, administration set, etc. should consist of luer lock connectors. Luer-slip connectors are liable to disconnect, which makes luer-slip connectors dangerous. | 血液浄化用回路とシリンジや 輸液セット などを接続する場合には、両者ともルアーロック式の製品を使用するなどして接続しましょう。スリッイン接続は外れやすく、危険です。 |
| The following infusion sets have been qualified for use with Drug A: ... | 以下の 輸液セット は薬剤 A との使用が認定されている。 |
| When drug etc. is continuously administered on the arterial or venous line, a luer lock administration set etc. should be used for connection unless using an access port that prevents blood leakage etc. in cases of disconnection. [Inadvertent disconnection of administration sets etc. may cause blood leakage or air entry.] | 動脈側回路及び静脈側回路上に輸液等の持続投与を行う場合には、ルアーロックタイプの 輸液セット 等を使用し、接続すること。ただし、接続外れ時に血液漏出等を防止できるアクセスポートを利用する場合は除く。[輸液セット等との接続が外れ、血液漏れや空気混入の危険性があるため。] |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 10 倍未満で希釈→倍 希釈 | |
| Dilute this solution with the eluent exactly 10-fold to create a test solution. | この溶液を溶離液で正確に 10 倍に 希釈 し、検液とする。 |
| The follicular fluid was 1000-fold diluted. | 卵胞液は 1000 倍に 希釈 した。 |
| False-positive results may be obtained because non-diluted, or diluted less than 10-fold, follicular fluids may cause nonspecific sperm accumulation by virtue of trapping. | 無希釈の卵胞液又は 希釈 が 10 倍未満の卵胞液はトラップによる非特異的な精子の蓄積を引き起こすことがあるため、偽陽性の結果が得られることがある。 |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 三方活栓 | |
| If it is necessary to connect several three-way stopcocks together, be cautious about loosening and breaking of the joint due to being pinched or pulled by the | 三方活栓 同士を接続して使用する必要がある場合は、身体の下等への挟まれや引っ張りによる接続部外れ、破損等に注意すること。 |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| body, etc. | |
| Several three-way stopcocks were connected together to the central venous catheter. A while after reclining the bed, the joint between the three-way stopcocks loosened, and blood as well as infusion fluid leaked out. | 中心静脈カテーテルに複数の 三方活栓 を接続して使用。ベッドをリクライニング後、しばらくして三方活栓同士の接続が外れ、血液と輸液が漏れているのを発見した。 |
| The intravenous (IV) drip tube was connected to the Y-site injection port without changing the direction of the three-way stopcock, resulting in the stoppage of the drug solution for 30 minutes. The error was noticed after the obstruction alarm of the syringe pump sounded. | 点滴チューブを側管に接続した際、 三方活栓 の向きを変えずに点滴開始をしたため、30分間薬液が流れず、シリンジポンプの閉塞アラームが鳴って気がついた。 |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| ひび割れ | |
| The gels were incubated for 1 hour in 1% glycerol, 50% methanol and 10% glacial acetic acid to help prevent cracking upon drying. | そのゲルは、乾燥時に ひび割れ が生じないように、1%グリセロール、50%メタノール、10%氷酢酸で1時間インキュベートした。 |
| The reports included descriptions of severe redness, pain, skin discoloration, blistering, and cracked skin. | これらの報告書には、重度の発赤、疼痛、皮膚変色、水疱形成、皮膚の ひび割れ について記載があった。 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 液漏れ | |
| Distortion of gasket may cause drug solution leakage and air bubble entry. When assembling a prefilled syringe, do it correctly following the instructions on the Package Insert, etc. | ガスケットの歪みは、 薬液漏れ や気泡混入などの原因となります。プレフィルドシリンジ製剤を組み立てる際は、添付文書等に従って、正しく組み立て下さい。 |
| Regularly check that there is no loosening and/or shifting of the joint or fluid leakage, etc. | 接続部のゆるみ、外れ、 薬液漏れ 等について定期的に確認すること。 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 液漏れ→漏出 | |
| Leakage due to loosening of the joint! | 接続部外れにより 漏出 ！ |
| Prevent drainage leakage & filter leakage. | 排液の 漏出 ・フィルタの漏れを防止する。 |
| This is packaged in a backing/plastic blister to protect against inadvertent breakage and leakage. | これは、不注意による破損や 漏出 がないように裏地付のプラスチックブリスターに包装されている。 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 締め付け | |
| Please be careful not to damage due to excessive tightening of the screws. | ネジの締めすぎ《 過度の締め付け 》による破損にご注意ください。 |
| Excessive tightening will cause damage. | 締めすぎは《 過度の締め付け は》破損の原因になる。 |

| 助長する | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Chronic intake of excessive vitamin A, particularly from retinol, may contribute to the development of osteoporotic hip fractures in women. | 過量のビタミン A(特にレチノール由来のもの)の長期的な摂取は、女性における骨粗鬆性股関節骨折の発生を助長することがある。 |
| QT interval prolongation creates an electrophysiological environment that favors the development of cardiac arrhythmias. | QT 間隔延長により、不整脈の発生を助長する《発生しやすい》電気生理学的環境が作り出される。 |
| Compound A is elevated during infections and inflammation, causing a decrease in serum iron levels and contributing to the development of anemia. | 化合物 A は感染時及び炎症時に増加し、血清中鉄濃度の低下を引き起こすと同時に貧血の発現を助長する。 |